DOI: 10.17117/na.2016.04.04.295

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.295.pdf>

Поступила (Received): 19.04.2016

Капура Н.В., Выграновская Я.О. К вопросу о возникновении некоторых английских пословиц и поговорок и трудности их перевода на русский язык

Kapura N.V., Vygranovskaia Ya.O.
On the question of the origin of some of English proverbs and
sayings and difficulties of translation into Russian

Проанализировав различные источники возникновения, был сделан вывод о том, что невозможно не только перевести, но и понять действительный смысл того или иного высказывания без контекста их появления. Данная работа поможет лучше понять английский менталитет и чувствовать себя более уверенным во время разговора с носителем языка

Ключевые слова: английские пословицы, перевод, происхождение пословиц

Капура Наталия Владимировна
Кандидат философских наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Выграновская Яна Олеговна
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

After analyzing the various sources of origin, it was concluded that it is impossible not only to translate, but also to understand the real meaning of a statement out of context of their appearance. This work will help to better understand the English mentality and feel more confident when talking to a native speaker

Key words: english proverbs, translation, the origin of proverbs

Kapura Nataliya Vladimirovna
Candidate of Philosophical Sciences, Associate
Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Vygranovskaia Yana Olegovna
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Английский язык богат на пословицы и поговорки, которые можно постоянно встретить в кино, литературе, журналах и газетах, и т. д. Английские пословицы очень разнообразны, но в то же время достаточно сложны для изучающих этот язык.

Главные трудности при переводе пословиц и поговорок связаны с стилистической многозначностью и недифференцированностью.

Большую трудность при изучении английских пословиц и поговорок вызывает проблема их перевода на русский язык. Вообще же, говоря о трудностях

перевода иностранных пословиц, стоит отметить, что переводить то, что является частью совершенно чужой культуры на другой язык всегда очень тяжело, поэтому межкультурные проблемы будут неизбежны.

Значение пословиц и поговорок зависит от их происхождения, но также и от особенности ситуации, в которой они могут быть употреблены. Таким образом, важно знать историю происхождения той или иной пословицы или поговорки, а также перевод и употреблять их к месту, так как из-за неправильного, нелогичного использования можно попасть в нелепые ситуации.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что мы часто произносим пословицы и поговорки в неуместной ситуации, либо не знаем точного смысла, чаще всего в общении с иностранными гражданами. Для того чтобы не попасть в неловкую ситуацию, необходимо знать их историю возникновения, а также применить уместный эквивалент перевода, что нередко оказывается проблемой при переводе с иностранного языка на родной.

Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи. Источники возникновения пословиц и поговорок могут быть самые различные, но часто бывает, что первоисточник высказывания нередко забывается. Поэтому достаточно трудно определить, с каких именно времен среди народа начали ходить пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы, но неоспоримо остается одно: пословицы и поговорки возникли в далекой древности, и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории [5].

Не каждое высказывание становилось пословицей или поговоркой, а только такое, которое полностью согласовывалось с образом жизни, мыслями большинства людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век [9].

К сожалению, для большинства старых пословиц и поговорок первоначальный источник их происхождения был полностью потерян. Следовательно, можно сказать, что большинство из них имеют народное происхождение, то есть первоисточник заключается в коллективном разуме всего народа. Исследования показывают, что такие пословицы и поговорки были созданы на основе жизненного опыта людей. Многие лингвисты предполагают, что они являются ярким примером народного фольклора, передаваемым из поколения в поколение. Ср.: «Make hay while the sun shines» («Коси сено, пока солнце светит»). Вышеупомянутая фраза берет свое начало из опыта полевых работ, является примером такой пословицы. Каждый фермер чувствует правоту данной мысли, даже если она будет выражена другими словами. Но после того как многие народы выражали эту мысль самыми различными способами, после того, как прошли через многие пробы и ошибки, данная мысль получила, наконец, именно свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы.

Подобным же образом, высказывание «Don't put all your eggs in one basket» («Не клади всех яиц в одну корзину») появилось в результате практического опыта торговых отношений, что означает перестраховаться [1].

Интересный древний обычай был отражен в поговорке «Good wine needs no bush» («Хороший товар сам себя хвалит»). Смысл вышеупомянутого высказывания состоит в том, что все трактирщики вывешивали ветки плюща для того, чтобы сказать, что в продаже имеется вино.

Значительная часть пословиц и поговорок имеет священное, библейское происхождение. Когда читали Библию достаточно часто и широко, то многие ее высказывания стали неотъемлемой частью народного сознания, и сейчас лишь немногие догадываются о том, что происхождение у той или иной пословицы библейское. Так, большая часть английских пословиц и поговорок целиком была взята из Священного Писания, и в них заключены очень простые, но, в то же время, самые основные житейские мысли. Ср.: «As you sow, so you reap» («Что посеешь, то и пожнешь»). В данном высказывании Библия говорит всем людям «не обманывайтесь», то есть не надейтесь на то, словно в жизни нет воздаяния человеку за все его поступки и дела. В старину же говорили: «What so ever a man soweth, that shall he also reap!», подмечая, что по работе и награда [11].

Следующий важный источник – это пословицы и поговорки, которые стали заимствованием из других языков. Здесь тоже приходится сталкиваться с неуверенностью в первоисточнике. То есть, пословица которая прежде, чем стать английской, существовала на французском, латинском, испанском или другом языке, то нет уверенности в том, что до этого она не могла быть заимствована из какого-нибудь иного языка. Возможно, она вначале и была английской, но не была записана сразу. Некоторые из наших заимствованных пословиц и поговорок полностью ассимилировались в Великобритании, но какая-то часть не сумела этого сделать, либо прижилась не полностью. К примеру, нам не нужно долго размышлять, чтобы понять какая латинская пословица легла в основу нашей «He gives twice who gives quickly» («Кто платит быстро, тот платит вдвойне»). В русском варианте – «Скупой платит дважды», то есть тот человек, который купил самый дешёвый товар или же услугу, рискует, так как его приобретение может оказаться совершенно некачественным, тогда ему придётся купить всё заново, платя уже второй раз. Ср.: «Through hardship to the stars». Высказывание звучит как-то чужеродно для нас и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское «Per aspera ad astra» («Через тернии к звёздам»), автор которой Луций Анней Сенека – древнеримский философ, поэт и государственный деятель. Смысл пословицы в образном преодолении дороги, которая усыпана колючками к высокой цели, то есть звездам. Оказывается, она пришла в английский язык из прошлого, как девиз Английских Воздушных Вооружённых сил. Ср.: «Through hardships to the stars» сохранилась и до наших дней, она служит девизом Королевских Британских Вооружённых сил и по сей день [3].

С другой же стороны, вероятно, что другая часть пословиц и поговорок имеет все своего точного автора. Это могло произойти, если человек имел привычку записывать все свои мысли, тогда можно доискаться и до первоисточника пословицы или поговорки.

Можно сказать, что большинство пословиц различного характера начали существовать именно так. Например, высказывание 16-го президента США Ав-

раама Линкольна: «Я не позволяю себе, джентльмены, назвать себя самым умным человеком в стране, но в данном случае я весьма похож на старого голландского фермера, который подметил, что не лучшим вариантом было бы менять коней на переправе...», было сделано во время гражданской войны в США (1861-1865 гг.), оно стало настоящим крылатым выражением. Сейчас это пословица – «Don't change horses in mid-stream» («Коней на переправе не меняют»). И смысл ее состоит в том, что не следует менять свои планы или средства для реализации этих планов (то есть «коней») в решающий момент. Лучше будет довести начатое дело с уже проверенным «конем», чем брать нового, неиспытанного, который может повести себя непредсказуемо [9].

9-го февраля 1941 года Уинстон Черчилль произнес следующие слова по радио: «We shall not fail or falter; we shall not weaken or tire. Neither the sudden shock of battle nor the long-drawn trials of vigilance and exertion will wear us down. Give us the tools and we will finish the job», они были сказаны в ответ на одно из писем президента Т. Рузвельта, и последняя его фраза – «Give us the tools, and we will finish the job» («Дайте нам возможность, и мы закончим работу»), стала английской пословицей. В народе же существуют и другие её варианты. Ср.: «You cannot make brick without straw» («Без соломы кирпича не сделаешь»). А основная мысль этих пословиц заключается в том, что нельзя что-либо сделать, не имея для этого соответствующих приспособлений [10].

Подводя итог, следует сказать, что нельзя недооценивать значение и роль пословиц и поговорок в нашей речи. Они являются частью многих методов по изучению английского языка, делая обучение более разнообразным, интересным, эффективным и легким и т. д. [6].

В заключение важно отметить, что история возникновения и перевод пословиц и поговорок взаимосвязаны напрямую, так как они трансформируются с течением времени, обычаев и нравов людей, в них сконцентрирована глубокая мудрость нации. Зная происхождение того или иного высказывания, можно с большей вероятностью подобрать наиболее близкий эквивалент, следовательно, и понять, в какой ситуации уместнее употребить ту или иную пословицу или поговорку. Важно понимать, что употребляя их к месту, можно сделать свою речь неповторимой, выразительной, яркой и своеобразной, а также не попасть в нелепую ситуацию во время разговора с носителем языка.

Список используемых источников:

1. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань, 2006. 219 с.
2. Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. Т. 1. Русский быт и пословицы. СПб., 1861. 680 с.
3. Гавриш В.И. К вопросу о первичном и вторичном фразообразовательных процессах // Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках. 1980. 180 с.
4. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык – Курс перевода. Книга для студентов. Москва – Ростов-на-Дону. 2005. С. 120.
5. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 160 с.
6. Ионина А.А. Английские пословицы и поговорки как "свод народной премудрости". Концептуальные основы обучения иностранным языкам в контексте диалога культур (учебно-методические материалы), Брест, 2011. 146 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

8. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
9. Оркина А.Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке. Автореферат диссертация. Спб., 2000.
10. Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английский пословиц. СПб: Лань, 1997. 256 с.
11. Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологизмов. М.: Просвещение, 1981. 64 с.

© 2016, Капура Н.В., Выграновская Я.О.

К вопросу о возникновении некоторых английских пословиц и поговорок и трудности их перевода на русский язык

© 2016, Kapura N.V., Vygranovskaia Ya.O.

On the question of the origin of some of English proverbs and sayings and difficulties of translation into Russian